

## LA FIESTA DE LA TRILLA

ENTRE LOS INDIOS DE COLLIPULLI CONTADO POR JUAN AMASA (DIALECTO PICUNCHE)

Después de la cosecha (*katritükunün* segar con echona) se juntan 10 a 20 indios, hombres y mujeres, jóvenes y viejos para trillar el trigo con los pies (*ñuwin*). El cacique mismo no trabaja, sino encarga la dirección de la trilla a un “cabo” (*inche koneltulan, inche tañi küdaw-mew kafu künofiñ*, dijo Amasa).

Según el tamaño del montón de trigo los indios van alrededor de él en filas de dos a cuatro personas, que se toman de las manos. Incluidos con el cuerpo hacia adelante van en un paso particular de trilla, ejecutando con cada pie dos movimientos de paso. Es decir, se pone el pie adelante y se le retira, resbalando con la planta sobre el trigo, y después se da el paso con el mismo pie; sigue el mismo movimiento resbalando con el otro pie y después adelantando. Al ritmo del paso de trilla suelen cantar, para divertirse en el trabajo monótono; cada verso se repite varias veces con diferentes entonaciones, levantando y bajando la voz un poco; apenas se puede decir que es canto. En la última de las 5 a 7 repeticiones parece que cortan un poco las últimas sílabas del verso y se suprime la palabra *chachan*.

### CANTO DE TRILLA

Amoleyo, Amoleyu, chachan <sup>1</sup> .	Caminemos, caminemos, amiga;
¿Chem anta püño-pefimi, chachan?	¿Qué estás pisando, amiga?
¿Kawella anchi püño-pefimi, chachan?	¿Es la cebada lo que andas pisando, amiga?
Famkakefun tañi püño-yüm tañi kawella, ñi chacha yem.	Pisar la cebada, esto lo he hecho ya antes, o amiga mía.
Trekalenge, chachan, amolenge;	Anda al paso, amiga, camina;
Tüfey, tüfey, chachan.	Ahí, ahí, amiga,
Tüfey, tüfey, amulenge, chachan.	Ahí, ahí, camina, amiga.
Tikegelmu müta waka tüfe	<i>Si te attingit cornu, (i. e. mentula) hoc,</i>
Repülekegelmu, chachan.	<i>Coitum consumet tecum, amica.</i>
Amulenge <sup>2</sup> .	¡Camina!

Las mujeres contestan:

Amuleyu, chachan; amuleyu, chachan.	Caminemos, amigo; caminemos, amigo.
Tüfe, tüfe püñokilmi, dollem lakarkilmi.	Ahí, ahí, no pises, <i>quin concha</i> (i. e. <i>cunnus</i> ) <i>tibi inhaereat.</i>
Dollem-mew, tüfechi dollem-mew.	

<sup>1</sup> En vez de *chachan* (amigo, amiga) se dice también *lamgen* (hermano, hermana).

<sup>2</sup> Las traducciones que siguen son tan literales como lo permite el carácter distinto de los dos idiomas; trato de imitar en todo el estilo mapuche aunque el castellano salga estropeado.

Después de estas palabras de las mujeres, los hombres se animan unos a otros con gritos como

"llawetuafin tüfeychi pütapra"                      claudam hanc puellam

u ofrecen la compañera en voz baja al vecino:

"nükafinge kutri-mew, llawetoafimi"              sume eam cunno; claudes eam<sup>3</sup>

Cuando se termina la trilla principia la remolienda con el parlamento que sigue:

*La gente dice al cabo:*

¿Chumley?, ¿nielay kiñentükual, kafo?              ¿Cómo está?, ¿no hay para tomar uno (i. e. "trago"), cabo?

*El cabo dice al cacique:*

¿Nielayam pulku kiñentükual?                      ¿No hay licor para tomar uno?  
Fenten atrüy tañi mapu, fenten              Tanto se cansó mi gente, tanto  
küdawtuy. Pulku pingepen.                      trabajaron. "Licor" me dicen (piden).

*El dueño:*

Müley ka. ¿Chumley, atrey<sup>4</sup> tañi tükun?              Sí, hay. ¿Cómo está? ¿Está trillada mi  
sementera?

*Cabo:*

Püchin faltay ta tüfe; dewma atrekay ta              Poco falta ahí; ya se está deshaciendo  
tüfe.                      esto.

*Dueño:*

Tüfa may, kafu; llawfinge<sup>5</sup> tami mapu.              Aquí pues, cabo, bríndalo a tu gente.

*Cabo:*

Dewi may tami күdaw, tañi kafu              Se concluyó pues tu trabajo, el encargo  
künofiyem; atre tami tükun.                      del cabo; está deshecha tu sementera.

---

<sup>3</sup> Efectivamente las fiestas, según comunicaciones de Amasa, suelen ser acompañadas de orgías venéreas.

<sup>4</sup> Cp. F. *athen* deshacerse, remolerse como terrón.

<sup>5</sup> Cp. F. *llaghn* brindar.

*Dueño:*

Küme may tañi fürenefiel; kümi may tañi küdaw-mu frenefiel. Dewi may ñi küdaw; müli may pülku; putual may tami mapu lla gafimi may.

Bien, pues, te doy las gracias; bueno está, pues, por mi trabajo te agradezco. Se acabó, pues, mi trabajo; hay, pues, licor; para que beba tu gente lo brindarás, pues.

*Cabo:*

Afle may, afale “afi” piagen. Feymu fenten may pulku pipiekanu tañi pu kona (tañi mapu) tüfay engn. Afle may “afi” piagen.

Cuando se acabe, cuando vaya a acabarse “se acabó” me dirán. Por eso tanto, pues, licor siempre me piden mis mocetones (mi gente) estos. Cuando se acabe, pues, “se acabó” me dirán.

*Dueño:*

Femi may, putuay engn; itrofill eloayu may, eloayu itrofill may, tami putua tami mapulla may.

Así, pues, tomarán ellos; todito te daré, pues; te daré todito, pues, para que tome tu gente, pues.

*Cabo:*

Fey ürkemay; küme may ñi elofiel intru yewenagemay<sup>6</sup> afelnoatoam<sup>7</sup> ñi pu kona. Afuy may tüfachi küdaw, feymew pulku fi pieno tüfay engn. Kümi ñi frenefiel may.

Está bien; bueno pues lo que he dado, lo que he salido de la vergüenza, para que...? mis mocetones. Se concluyó, pues, este trabajo, por eso licor me piden aquí ellos. Bien te agradezco pues.

Una vez obtenido y distribuido el licor principia la fiesta cantando:

Putoaiñ may,  
Mongelmu ñi taiñ piwke  
Putullay may<sup>8</sup>  
Akuy taiñ antüy llemay,  
Taiñ fotoam<sup>9</sup> ka,  
Taiñ fotoam llemay,  
Taiñ putu llamay<sup>10</sup>.  
Ngolin, anay, pulku-mew.

Beberemos pues,  
Estando vivo nuestro corazón  
Bien beberemos pues.  
Llegó nuestro día de veras  
Para que libemos  
Para que libemos de veras.  
Para que bebamos pues.  
Estoy ebrio, amigo, del licor<sup>11</sup>.

<sup>6</sup> F. *entuyehuen* salir de vergüenza, o salir bien de una función desempeñándose bien.

<sup>7</sup> La palabra *afelnoatoam* me es ininteligible.

<sup>8</sup> Probablemente hay que leer: *putulaiñ may*.

<sup>9</sup> Véase Est. Arauc. III 106, II 155, I 37.

<sup>10</sup> Tal vez hay que leer: *putu(y)am may* o *putuam llemay*.

## EL MUERTO CON LA MUJER VIVA

— DICTADO POR JUAN AMASA DE COLLIPULLI (DIALECTO PICUNCHE)<sup>12</sup>

KIÑE LA WENTRU MONGEN DOMUCHE ENGU

UN MUERTO CON MUJER VIVA

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Müley kiñe putun; feymew tüfichi wentru amualu tfeychi putun-mu. Nierkey üñam.<br/>—Pewayu, pirkefi ñi üñam; pewayu tay pun; yelagen yagel, mütewe ngünilen. Kolletuan<sup>13</sup> tüfa; pepayageyu chew trawkeyu.</p> <p>2. Feymew amurkey putun-mu tüfeychi wentru; feymew ngollitungerkey, feymew trüngarngerkey<sup>14</sup>, lay. Kimlan tañi lan tañi üñam.</p> <p>3. “Yelagel yagel” ñi pietew am.<br/><br/>Feymew may yelfin yagel kimnolu inche lan tañi üñam. Feymu may amun larkelu nga ñi üñam. Dungulpufin may:<br/><br/>—¿Mülepawimi am?<br/>—Mülepan; mülepawielyen may.</p> <p>4. Feymew yelfin yagel, elupufin kiñe püchi challa-mew yagel.</p> | <p>1. Hubo una borrachera; entonces ese hombre [quería] ir a esa borrachera. Estuvo amancebado.<br/>—Nos veremos, dijo a su manceba; nos veremos esta noche; me traerás la comida, tengo mucha hambre. Iré a esta tomadura; iré a verte donde siempre nos juntamos.</p> <p>2. Entonces fue a la tomadura ese hombre y se emborrachó; entonces fue herido [y] murió. Yo no supe la muerte de mi querido.</p> <p>3. “Que le lleve la comida” me había dicho él.<br/>Por eso le llevé la comida no sabiendo yo la muerte de mi mancebo. Así me encaminé [aunque] había muerto mi querido. Llegando hablé con él:<br/>—Pues ¿has venido? [me dijo él.]<br/>—He venido; te traigo a comer (?), [contesté yo].</p> <p>4. Entonces le llevé la comida, y se la di en una ollita.</p> |
|---|---|

---

<sup>11</sup> Estando ya en la imprenta estas páginas, he recibido de mi amigo don Víctor Manuel Chiappa la descripción de una trilla entre los pehuenches chilenos, dictada por el indio Segundo Jara (Calvun). En general la fiesta es bien semejante a la de Collipulli, también el “Amuleyu, chachan” se usa allá, aunque los versos son algo diferentes. La trilla se hace solo de noche, lo que probablemente también es el caso en Collipulli. Publicaré el documento más tarde, en la continuación de estos estudios.

<sup>12</sup> Juan Amasa no consideró la relación que sigue como un cuento (*epew*), porque «así había sucedido de veras». Lo mismo dijo de la Novia del Muerto VII 1.

Juan Amasa no tiene, ni de lejos, la habilidad de Calvun para dictar. Hizo muchos saltos en la narración, que tenía que hacerle notar para que los rectificara. Así todavía la relación no es siempre clara y cambia de tercera persona (relación objetiva) a la primera, como la mujer misma cuenta lo sucedido.

<sup>13</sup> Cp. F. *collen*, o *colletun* ir a bebidas.

<sup>14</sup> Forma picunche por *chüngarn* F. *chügarn*.

- Yi ti wentru, apümi tañi challa yagel, ikalu<sup>15</sup> trukikafuiñ. Upan ilo *külurpay* tañi challa. Comió ese hombre, concluyó la comida en su olla; [al menos] yo creía que estaba comiendo. Acabando la comida *ladeó* su olla.
5. —Müna ngüñilafun, wedan may, pi tañi üñam. Upan ilu may; ngütantuaymi may tami ükülla, pienu ñi güñam. 5. —Mucha hambre tendría; estoy satisfecho, pues, dijo mi querido. Acabé de comer, pues; extiende tu rebozo como cama, me dijo mi querido.
6. Feymew may ngütantun tañi ükülla. —¡Kuduayu may!  
—¡Kuduayu ka!  
Kuduyu may; paylam pram künowi tañi üñam. 6. Entonces hice una cama de mi rebozo. —¡Acostémonos, pues!  
—¡Acostémonos!  
Nos acostamos pues; de espaldas se puso hacia arriba (?) mi querido.
7. Prakintuley wenu. Feymu may fey pirumey: “Münaley ta *trangüren*”<sup>16</sup>. 7. Estuvo mirando al cielo arriba. Entonces pasó a decir esto: “Muchas *esterlas* están ahí”.  
Habiendo salido la luna pasó a decir esto: “Salió la *lun*”.
8. Feymu may kangentufin ka may mafülfuin. “Femkeeli” pienew may tañi üñam, mütewe may kutrani ñi kadi”. Nüpaniey tañi kadi tañi kuü mew tañi allfenürke. 8. Entonces tuve yo sospecha y quería abrazarlo. “No hagas esto” me dijo mi querido; “muy enfermo está mi costado”. Tenía apretada en su costado su mano donde estaba herido.
9. Feymu may kangentufin. —Amoan may ko-mu, pifin; mütewe may wiywün. Intuchi ñi ükülla.  
—Amulayaymi, pifenew may.  
Feimew may ka ngünekünofin may, ka fey pifin:  
—Amoan may ko-mew; mütewe wiywün. Intuchi ñi ükülla, pifin. 9. Entonces tuve yo sospecha. —Iré al agua, le dije; tengo mucha sed. Déjame sacar mi rebozo.  
—No irás, me decía él entonces.  
Entonces quería engañarlo otra vez, y le dije otra vez esto:  
—Iré al agua; tengo tanta sed. Déjame sacar mi rebozo, le dije.
10. Dewmay intun ñi ükülla. —¿Müchay may üñomeaymi? pienew. 10. Ya había sacado mi rebozo. —¿Luego vas a volver? me dijo él.

<sup>15</sup> La *x* significa un sonido fricativo pospalatal o velar que se forma casualmente en el pasaje de la lengua de la posición con dorso levantado hacia el paladar medio hasta la oclusión velar de la *k* [original: *ixkalu*].

<sup>16</sup> *Trangüren*, más adelante *küy* y *koy* son formas ficticias del lenguaje particular de los muertos por *wangülen*, *küyen* y *ko*; yo trato de imitar las formas estropeadas diciendo *esterlas*, *lun* y *aguai* por *estrellas*, *luna*, *agua*.

—Amun may ko-mew, pifin.

—¿Powimi anta *koy-mew*? ramtuenew tañi üñam.

—Petu akulan, pifiñ may.

11. Doy ka mapun may ramtuenew:

—¿Powimi ta *koy-mew*? pienew.

—Petu akulan, pifin.

Petu may lefün, ka ramtuenew:

—¿Powimi am ta *koy-mew*? ka pienew.

12. Feymay<sup>17</sup> ella allküñmawefin ñi mütrümün; allküñmawenofielmu lefün may.

Allküñmawelafin tañi dungun; feymu may lefün. Inantuku-keenew may.

13. Epe akulu ñi ngütantu-mew epe may nüpufenew ñi ükülla-mew. Rangin-mew tranantukulu patun ñi epu kudüm-mu. Petu al'ü mapullelle ñi ngütantu nüafenew may.

Feymu may kompantuchen.

14. Wünple pemeagel ñi challa chew tayu mülekemum.

Pepun may tañi mülekemum. Anülekay may tañi püchi challa. Felekay tañi yagel. Ilu tañi trukillefuelam irkenolu. Külurpalleloam ñi challa irkenolu nga.

Feymu may trafontukun challa. Rüf nielay chem no rume tañi mülekemum; inche müten mülemum may. Feymay pepun.

—Voy al agua, le contesté.

—¿Llegaste al *aguai*? me preguntó mi querido.

—Todavía no llegué, le dije yo.

11. Ya más lejos me preguntó:

—¿Llegaste al *aguay*? me dijo.

—Todavía no llegué, contesté.

Todavía corría, cuando volvió a preguntarme:

—¿Llegaste al *aguai*? me dijo otra vez.

12. Entonces ya apenas oía su voz (llamar); cuando ya no lo oía me apresuré.

Ya no oía más su hablar, por eso corrí; entonces él me siguió.

13. Cuando casi llegaba yo a mi cama, casi me agarró él del rebozo. En medio alcancé a botarme entre los dos que estaban tendidos allí. Si aún hubiera estado lejos mi cama, él me habría agarrado.

Así alcancé a estar entre gente.

14. En la mañana salí a ver mi olla donde los dos habíamos estado.

Alcancé a ver el lugar donde había yo estado. Sentada estaba mi ollita. Estaba allí su comida. Cuando yo lo había creído comiendo, de veras no comía. [Solo] había ladeado su olla, pero no había comido.

Entonces quebré la olla. Ningún [vestigio] había en absoluto de su estadía; solo [se veía] donde yo había estado. Eso alcancé a ver.

---

<sup>17</sup> En la conversación ligera Amasa pronunció a menudo *feymay* o *feim may* por *feymu may*.